

.63418304(E)  
.63418376(F)

加中贸易理事会  
Canada China Business Council  
Conseil commercial Canada-Chine

President The Honourable  
CCBC Jack Austin PC QC

Published by  
MulticomWest Communications Group Inc.  
143 - 1027 Davie St.  
Vancouver, BC  
V6E 4L2  
Telephone (604) 331-0393  
Facsimile (604) 331-1009

Publisher Eric F. Perrault

Editor David Clarke

Art Direction Quantum Creative

Creative & Production Carole Readman

Chinese Sino Translation  
Typesetting Services Ltd.  
& Translation 智慧传译有限公司

French Translation Jean Munier Translations Inc.

Senior Marketing Michelle Brazeau  
Associates Marion Howard

Printing Mitchell Press

加中贸易理事会北京办事处  
Canada China  
Business Council  
(CCBC)  
Beijing Office  
CITIC Building  
Suite 18 - Z  
19 Jianguomenwai St.  
Beijing, PRC 100004  
Telephone (861) 512-6120  
or (861) 500-2255  
Extension 1820 1821 1822  
Facsimile (861) 512-6125

加中贸易理事会多伦多办事处  
Canada China  
Business Council  
(CCBC)  
Head Office  
110 Yonge St. Suite 802  
Toronto, Ontario  
M5C 1T4 Canada  
Telephone 1 (416) 954-3800  
Facsimile 1 (416) 954-3806

加拿大大使馆  
Canadian Embassy  
19 Dong Zhi Men Wai St.  
Chao Yang District  
Beijing, PRC 10060  
Telephone (861) 532-3536  
Facsimile (861) 532-4072 Trade  
Telex (85) 22717 (CANAD CN)

加拿大总领事馆  
Consulate General  
of Canada  
American International Centre  
at Shanghai Centre  
West Tower, Suite 604  
376 Nanjing Xi Lu  
Shanghai, PRC 200040  
Telephone (86) 21 279-8400  
Facsimile (86) 21 279-8401  
Telex (85) 33608 (CANAD CN)

加拿大联邦政府  
外交及国际贸易部中国司  
Canadian Government  
Department of Foreign  
Affairs and International  
Trade, China Division  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2 Canada  
Telephone 1 (613) 992-7359  
Facsimile 1 (613) 943-1068

Printed in Canada

二十五  
25

1917117605  
1916602605

通力合作 共创繁荣

PARTNERS IN PROSPERITY

PARTENAIRES DANS LA PROSPÉRITÉ

目录 • CONTENTS • SOMMAIRE

4 加拿大总理克雷蒂安阁下致词  
Message from The Right Honourable Jean Chrétien  
Prime Minister of Canada  
*Message du très Honorable Jean Chrétien, Premier ministre du Canada*

8 外交部长乌雷阁致词  
Message from The Honourable André Ouellet  
Minister of Foreign Affairs  
*Message de L'Honorable André Ouellet, Ministre des Affaires étrangères*

11 加拿大鲍尔公司总裁兼加中贸易理事会主席  
安德烈·德马雷先生致词  
Message from Mr. André Desmarais  
President & COO, Power Corporation; Chairman, CCBC  
*Message de M. André Desmarais  
Président et Chef de l'Exploitation, Power Corporation;  
Président du conseil, CCCC*

14 加中建交  
Forging the Ties  
*L'établissement des liens*

34 在稳固的关系上进行贸易  
Trading on a Solid Relationship  
*Des relations commerciales bien fondées*

50 银行业开拓市场 对中国寄以厚望  
Banking in and on China  
*Activitiés bancaires en Chine*

59 中国商业环境  
China's Business Environment  
*L'environnement des affaires en Chine*

62 旭日东升的上海  
Shanghai Sunrise  
*Le jour se lève sur Shanghai*

68 加中贸易理事会：对加拿大代表团 全力支持  
The CCBC: Supporting Team Canada  
*Le CCCC appuie l'Équipe Canada*

